

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Бисерова Наталья Васильевна**

Рабочая программа дисциплины
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)
Код УМК 98844

Утверждено
Протокол №6
от «10» февраля 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Иностранный язык (французский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в Блок « ОК.В.00 » образовательной программы по научным специальностям:

Научная специальность: **5.6.5** Историография, источниковедение, методы исторического исследова

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Иностранный язык (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие планируемые результаты обучения:

5.6.5 Историография, источниковедение, методы исторического исследования

УРО.1 Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках

4. Объем и содержание дисциплины

Научная специальность	5.6.5 Историография, источниковедение, методы исторического исследования
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4,5
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	72
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	72
Самостоятельная работа (ак.час.)	144
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (5 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

«Иностранный язык (французский) (включая перевод научного текста) [аспирантура]».

Триместр 4

Современные проблемы обучения аспирантов иностранному языку явились результатом осмысления двух понятий: формирование межъязыковой компетенции, а также компетенции в сфере перевода профессионально-ориентированного текста. Человеческое знание возникает в результате многообразных контактов между людьми, обмена информацией между ними, т. е. на основе всевозможных коммуникативных действий, включая перевод как одну из главных форм межъязыковой научной коммуникации.

В содержании дисциплины предусмотрены такие виды межъязыковой деятельности, как чтение, говорение и перевод. Основой обучения переводу профессионально-ориентированного текста являются понимание и трансляция исходного специального знания текста.

Содержание дисциплины разработано с целью формирования и дальнейшего развития языковых компетенций в области иностранного языка и межъязыковой научной коммуникации.

Академическое чтение. Тема 1. Чтение и обсуждение текстов-образцов научного текста с целью понимания его содержания и структуры

Обучение чтению является главной составляющей формирования иноязычной компетенции.

Рассматриваются цель, задачи и виды чтения. особое внимание уделяется специфике английского научного текста. Изучается структура, концептуальное содержание и стилистика научного текста. Аспиранты обучаются приемам восприятия и понимания получаемой информации.

Академическое говорение. Тема 2. Структура научной деятельности и ее социокультурные особенности

Аспиранты знакомятся с видами научной коммуникации - устной и письменной. Рассматриваются вопросы методологии усвоения научного знания на иностранном языке. Рассматриваются формы выражения специального знания в языке. Аспиранты обучаются специальной терминологии.

Тема 3. Научное и гуманитарное сотрудничество. Понятие научной коммуникации. Пути достижения эффективной научной коммуникации

Научная коммуникация представляет собой социально значимый вид общения, имеющий специфические приемы оформления и трансляции научной мысли. Научная коммуникация является компонентом культуры, соотносимым с процессом приобретения профессиональных навыков в проведении научного исследования. Составляющие культуры научного общения имеют различные функции: с одной стороны, они являются средством передачи знания, с другой – условием порождения нового знания. Осознание цели исследования, ее достижение, выполнение задач, интерпретация результатов коммуникации – объективная составляющая научной коммуникации. При этом субъективной стороной исследования является качественно новый взгляд на мир, характеризующий исследователя как познающую личность.

Предмет научной коммуникации включает такие понятия, как теоретичность, ясность, логичность, обоснование, доказательство и др. Основная цель исследования научной коммуникации – выявить ее характер и пути достижения успешного общения.

Тема 4. Особенности публичного выступления в сфере науки

Культурологический аспект научной презентации позволяет увидеть важнейшую особенность текстопостроения – его полисемичность, иначе, особую языковую специфику.

В ходе обучения методам презентации собственных научных результатов и достижений студенты получают представление о концептах и научных понятиях в обобщенном, абстрактном виде. Данная

дисциплина, предполагающая работу с конкретным научным материалом, дает возможность студентам вникнуть в конкретные проблемы науки. Изучая научные тексты на родном и иностранном языках, они знакомятся с языковыми формами репрезентации концептов, а также с путями передачи профессионального знания в тексте.

Аспиранты получают знание о специфике академической презентации, знакомятся с языком презентации, формируют навыки собственной методики изложения результатов научного исследования.

Академическое письмо. Тема 5. Понятие научного текста. Жанры научной речи

Научный текст представляется нам достаточно противоречивым явлением, поскольку, с одной стороны, он характеризуется как творческий тип текста, выражающий индивидуальное интеллектуальное усилие. С другой стороны, в данном типе текста актуализируется необходимость в упорядочении результатов познания, главным средством которого является логика. Роль логики в научном переводе мы видим в том, что являясь инвариантным средством доказательства в научном тексте, т. е. независимой от конкретного языка, она тем самым обеспечивает возможность понимания неизвестного переводчику специального знания и его последующего перевода. Большую значимость имеет осознание другой стороны научного текста – когнитивной. Известно, что в основе научного текста лежит продукт когнитивной деятельности, т. е. любой научный текст актуализирует концепт, концентрированный сгусток научной мысли. Таким образом, теоретической основой понимания научного текста является идея воплощения в научном тексте когнитивного фактора

Главным компонентом научного перевода является научный текст, относимый к сфере специальных языков (ЯСЦ). Научный язык считается производным от естественного языка знаковой системой (или вторичным знаком).

Тема 6. Написание аннотации научного исследования

В современной теории текста внимание уделяется развернутым (полным) текстам. В реальных процессах научной коммуникации используются не только полные, развернутые тексты-статьи, но и их сокращенные, компрессированные, семантические эквиваленты в зависимости от цели общения (тезисы, рефераты, аннотации, ключевые слова). Будучи самостоятельными текстами, они в полной мере достигают коммуникативной цели – получения информации, поскольку обладают цельностью, инвариантной полному развернутому тексту. Кроме того, компрессированные тексты используются как основы будущих развернутых текстов. Аннотация кратко информирует о содержании и структуре произведения, эксплицирует центральную проблему исследования, репрезентирует цели и задачи автора, а также намечает перспективу развертывания основного текста.

Тема 7. Написание реферата по теме научного исследования

Реферат представляет собой компрессированное по форме, но насыщенное по содержанию изложение основного научного произведения. Реферат выделяется среди прочих компрессированных текстов наибольшей информативностью и выполняет функцию первичного текста.

Реферат демонстрирует тем самым такие важные характеристики текста, как его отдельность, выделенность, формальная и семантическая самодостаточность, тематическая определенность и завершенность.

«Иностранный язык (французский) (включая перевод научного текста) [аспирантура]».

Триместр 5

В текущем триместре главное внимание уделено формированию переводческой компетенции, т.е. умения включаться в межъязыковую научную коммуникацию.

На современном личностно-ориентированном этапе развития переводоведения перевод рассматривается принципиально иным образом. Прежде всего, как интеллектуальная деятельность переводчика по

освоению и пониманию ИТ. Если предыдущие теории перевода были лингвоцентрическими, то современные концепции основаны на интегральном представлении языковой личности, полностью реализующей разные компетенции в процессе перевода, включая понимание.

Принимая все это во внимание, можно утверждать, что понимание научного текста требует от переводчика дополнительного усилия, выражающегося в умении моделировать научное знание. Поскольку научное знание, выражающееся в научных концептах, не привязано к конкретной словарной единице, то оно формируется и транслируется с помощью сложных механизмов, сущность которых занимает нас как исследователей научного перевода.

Современное представление объекта перевода предполагает активную деятельность переводчика по выведению и моделированию смысла исходного текста. Отсюда проблемы научного перевода усложняются. Становится ясным, что решение проблем научного перевода на современном этапе столкнулось с новым типом сложности, связанным с представлением переводящей личности о качестве основного компонента переводческого процесса.

Тема 8. Специфика научного перевода

Главной типологической чертой научного текста является наличие в нем концептуального барьера, являющегося основанием отнесения языка науки к сфере специальных языков. Главным требованием, предъявляемым к научному переводу, является следующее: переводной текст не должен разрушить концептуальную систему текста, в противном случае концептуальный барьер будет непреодолимым. Проблема же концептуального барьера в случае перевода, выполняемого специалистом, в значительной мере снимается.

Понятие концептуального барьера поддерживает представление о том, что в ходе перевода научного текста происходит не отстраненная трансляция знания переводчиком, а взаимный диалог воспринимающего и воспринимаемого, т.е. текст перевода – это единство двух текстов, являющихся обоюдными условиями взаимного существования.

Работа на первом этапе связана с тем, что переводчику научного текста необходимо перевести исходное концептуальное содержание текста на свой собственный язык внутреннего пространства. Вторым этапом переводческого процесса можно считать непосредственную трансляцию понятого и осознанного специального смысла в языковой код другого языка. Этот этап перевода связан с процессом анализа. Единство двух переводческих этапов предполагает ведущую роль внутриязыкового перевода.

Тема 9. Проблема понимания научного текста. Техники и приемы понимания научного текста

Умение переводить научные тексты свидетельствует о высокой квалификации переводчика. Перевод любого научного текста не может быть случайным процессом, поскольку требует большого умения и способности переводить. Любой текст, включая научный, строится в расчете на понимание, т. е. на участии читателя в описании и передаче знания. В этом смысле научную коммуникацию можно трактовать как диалог.

Разные тексты требуют иногда различных техник понимания. Представляется, что можно выявить по крайней мере три типа текстов по принципу возрастания переводческой трудности при их переводе. В первую группу входят нормативные, немаркированные, не содержащие какой-либо транспозиции тексты информативного типа. Второй тип текста характеризуется маркированной транспозицией (текст средней переводческой сложности). Наконец, третий тип (самый сложный) содержит немаркированную транспозицию.

Все это позволяет предположить, что знакомство переводчика с технологиями понимания исходного текста способствует формированию умений и навыков разработки их основе стратегий перевода профессионально-ориентированных текстов.

Тема 10. Методика проведения предпереводческого анализа

Переводческая компетенция, связанная с умением строить тактики понимания, включает конструирование переводческой деятельности, соотносящееся с проблемой формирования смысла исходного научного текста. Данная проблема определена понятийной насыщенностью научного текста, сложностью, при которой смысл одного концепта переходит в другой. В практике научного перевода нередки случаи, когда смыслообразующие средства остаются незамеченными переводчиком. Научный текст, по нашему мнению, должен быть оценен переводчиком с точки зрения включенности всех слов в смыслообразование, какими бы незначительными они ни казались. Любая единица исходного текста является выразителем смысла.

В современной методологии перевода под тактиками понимания при переводе понимается «совокупность приемов системо-мыследеятельности, превращающих непонимание в понимание, а в оптимальных случаях превращающих понимание в мастерство»

Предпереводческий анализ строится на следующих техниках: техниках усмотрения и построения смыслов, использовании «рефлексивного мостика», техники интерпретационного типа.

Тема 11. Техники и приемы перевода научного текста

Основные приемы перевода связаны с техниками компрессии текста как основами понимания исходного специального знания. Опорными средствами понимания научного текста, по нашему мнению, являются: ассоциативы, опорные слова и экспликативы. Аспиранты знакомятся с конкретными алгоритмами работы со специальным исходным текстом, учатся идентификации специального знания и методом его трансляции.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Фефелова, Е. С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/126602>
2. Бартенева, И. Ю. Французский язык. А2-В1 : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, М. С. Левина, В. В. Хараузова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 281 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06030-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/473932>
3. Шарапова, Т. Н. Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов : учебное пособие / Т. Н. Шарапова, Т. В. Соколова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2021. — 108 с. — ISBN 978-5-8149-3208-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/124893.html>

Дополнительная:

1. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/468689>
2. Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (B1—C1). «Chose dite, chose faite II». В 2 ч. Часть 1 : учебник и практикум для вузов / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 279 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07868-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/468645>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.campusfrance.org> Campusfrance

<https://hal.science> Archive ouverte HAL

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Иностранный язык (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Программное обеспечение свободного доступа Hot Potatoes.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лингафонная лаборатория (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лингафонных лабораторий).
- 2) Для проведения мероприятий промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной

доской. Компьютерный класс или лингафонная лаборатория (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лингафонных лабораторий).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Иностранный язык (французский)**

Планируемые результаты обучения по дисциплине и критерии их оценивания

Планируемый результат обучения	Знания, умения и навыки	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УРО.1 Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках</p>	<p>Знать современные методы и технологии проведения межъязыковой научной коммуникации. Уметь использовать инновационные технологии и приемы в конкретной межъязыковой научной коммуникации. Владеть навыками предпереводческого анализа в конкретном процессе перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает ограниченное количество методов и технологий, применяемых в межъязыковой научной коммуникации. Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в применении приемов ведения межъязыковой научной коммуникации. Владеет в ограниченном объеме методами и технологиями, применяемыми в межъязыковой научной коммуникации.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные методы и технологии, применяемые в межъязыковой научной коммуникации. Умеет ориентироваться в применении приемов ведения межъязыковой научной коммуникации. Владеет отдельными методами и технологиями, применяемыми в межъязыковой научной коммуникации.</p> <p align="center">Отлично Знает большое количество методов и технологий, применяемых в межъязыковой научной коммуникации. Умеет эффективно применять методы ведения межъязыковой научной коммуникации. Владеет на профессиональном уровне методами и технологиями, применяемыми в межъязыковой научной коммуникации.</p>

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Письменное контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :

1

Показатели оценивания

Не знает предмета избранной области Не умеет применять теоретические и практические знания в области иноязычной коммуникации и перевода Не владеет навыками и приемами использования теории и практики в профессиональном переводе Баллы 0-42	Неудовлетворител
Знает основные методы восприятия и понимания иноязычного текста, а также способы трансляции специального знания при переводе Умеет применять теоретические и практические знания в области межъязыковой научной коммуникации Владеет основными навыками и приемами использования иностранного языка в профессиональном переводе Баллы 43-60	Удовлетворительн
Знает достаточное количество методов восприятия и понимания иноязычного текста, а также способов трансляции специального знания при переводе Умеет применять теоретические и практические знания в области межъязыковой научной коммуникации Владеет навыками и приемами использования иностранного языка в профессиональном переводе Баллы 61-80	Хорошо
Знает большое количество методов и приемов восприятия и понимания иноязычного текста, а также способов трансляции специального знания при переводе Умеет эффективно применять теоретические и практические знания в межъязыковой научной коммуникации Владеет на профессиональном уровне навыками и приемами использования иностранного языка в профессиональном переводе Баллы 81-100	Отлично

Перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации

ВОПРОСЫ

к освоению содержания дисциплины

1. Структура научной деятельности и ее социо-культурные особенности
2. Понятие научной коммуникации. Пути достижения эффективной научной коммуникации

3. Понятие научного текста. Жанры научной речи
4. Методика написания аннотации научного исследования
5. Методика написания реферата по теме научного исследования
6. Характеристика научной презентации
7. Устойчивые выражения научной речи
8. Структура научной статьи
9. Характеристика специальных единиц профессионально-ориентированного текста
10. Цели и задачи предпереводческого анализа
11. Методика проведения предпереводческого анализа
12. Понятие перевода специального текста
13. Роль понимания в переводе научного текста
14. Виды понимания в переводе
15. Современные стратегии понимания при переводе
16. Компрессия текста как тактика понимания
17. Техника построения смысловых блоков
18. Единицы понимания в специальном тексте
19. Терминология как опора понимания специального текста
20. Техники и приемы понимания научного текста